

## Assouciacioun ...?Prouvènço!...

foundado en 1905

3 carriero Fortia - 13001 Marsiho  
C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho -

Buletin trimestriau : Juliet - Avoust -Setèmbe de 1994 -

Abounamen pèr l'annado : 100 fr.

### Ensignadou

- : - : -

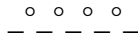
- Lou mot de la Cabiscolo	Tricìo Dupuy
- Li Gardian	F. de Baroncelli
- Rendu-comte dis Acamp	Glaudo Laurent
- Lou trin di fèsto	
- Tres coumpositour prouvençau	Tricìo Dupuy
- Thyde Monnier	Tricìo Dupuy
- Juliet	
- Li Pruno	Tricìo Dupuy
- Moun paire	Primo Selva
- Avoust	
- Sant-Aloi	Tricìo Dupuy
- Neissènço d'uno estello (seguido)	N. Ciravegna
- Setèmbe	
- Gramaci à Nostot Damo de la Gàrdi	Anfos Tavan
- Lou vièi batèu e la mar	Tricìo Dupuy

\* \* \*

Coumita de leituro :	Bernat Giely
Dessin :	Andriéu Proto
	Colline
Cuberto :	Jan-Francés Moisset
Meso en pajo, beilisso de la Publicacioun :	Tricìo Dupuy.

# *...?Prouvènço!...*

Lou bel an 89 de la Soucieta ...? *Prouvènço !...*



Nouvello tiero : n° 13

Tresen trimèstre de 1994

---

---

Usages et coutumes du Terroir Marseillais

## **Lou mot de la cabiscolo**

Pèr un cop, l'Assemblado Generalo de mars se debanè, au sèti, dins l'amista. Fuguerian pas proun noumbrous, mai li presènt èron di mai countènt de se retrouba dins la serenita emé de sourrire.

Avèn apres la disparicioun de dous de nòsti mèmbe: Segne Poulet, un di darriér arriba dins la Soucieta, e Dono Benefice, la gènto mouié de noste souto-president. Saludan sa memòri e mandan i famiho de nòstis ami tóuti nòsti regrèt.

L'an que vèn, au mes de desèmbe, festejaren li 90 an de nosto Soucieta. Fau un rampèu à tóuti nòsti sòci li mai ancian, se volon bèn nous ajuda e nous coumunica si souveni: prendrai pas li fotò, farai de còpi e demandarai li fotocòpi dis article vo di letro. Sarié poussible, emé vosto ajudo de faire uno bello publicacioun sus l'istòri de nosto associacioun que despièi sa creacioun veguè mai d'un escrivan, de majourau, d'estampaire saberu publica de nouvello vo d'article e participa à sis ativeta. Fuguè uno Soucieta di mai activo dins la vido prouvençalo de Marsiho, à la debuto dóu siècle. Sarié tambèn l'ócasioun de faire quàuqui sòu pèr nosto cacho-maio...

Ai adeja legi quàuqui papié is Archiéu Coumunau e Despartamentau, d'article que parlon de **...?Prouvènço!...** dins soun tèms de bellesso, mai me manco de testimòni e de fotò dis annado 1955 à 1990. Ai pres lengo emé lis eiritié de Mèste Bodin de Cassis, que soun lèst à nous durbi sis archiéu d'oustau. Lou Mas Calendau de Segne Bodin fuguè vendu, mai avèn espèr d'uno vesito dóu doumaine en setèmbe.

Cerco lis archiéu de Segne Clément e dis àutri president que m'an preceda. S'avès quaucarèn de dire, de racounta sus vòstis annado passado à **...?Prouvènço!...**, siéu lèsto de vous rescountra, de prendre vòsti testimòni. Poudès m'escrèure au sèti vo encò miéu. Vous gramacie pèr avanço.

Lou quicho-clau de la Soucieta se debanara au mes de jun, avèn pancaro chausi la dato. Reçaupres un courrié pèr vous asabenta.

Vosto sèmpe devoto,  
Tricìo Dupuy

-o-O-o-

### **Assemblad~~o~~ General~~e~~ Extraordinàri Lou 19 de mars de 1994**

---

- 11 presènt - 7 poudé.

L'Assemblado Generalo Extraordinàri debuto à 10 ouro 15.

Segne Benefice pren la paraulo e demando quant de persouno dèvon èstre presento pèr lou quorum.

- 1/5 di mèmbe (Estatut Art 12): 11 persouno presento sus 44 mèmbe, l'acamp pòu

coumença.

Moudificacioun dis article dis estatut:

Art 5 : Leva «depuis 3 ans au moins» ramplaça pèr «au moins un an et être parrainé par deux membres de l'Association».

- 10 voues pèr, 1 contro.

Art 7 : Leva «A compter du 1er mars, elles sont perçues entre les mains de l'encaisseur avec les frais d'encaissement en plus» ramplaça pèr «sont payables du 1er janvier au 31 décembre».

- 11 voues pèr.

Art 12 : Leva «Les membres perpétuels» ramplaça pèr «des membres perpétuels antérieurs au 19 mars 1994».

- 11 voues pèr.

La sesiho es levado. L'Assemblado Generalo estraordinàri es acabado à 10 ouro 40.

-o-O-o-

**Assemblado Generalo Ourdinàri**

L'assemblado Generalo Ourdinàri debuto à 10 ouro 45.

Après li mot d'acuei de la Presidènto i mèmbe fidèu vengu en aqueste jour, fuguè la leituro dóu raport mourau de l'annado 1993, que fuguè adouta à l'unanimita.

Segne Benefice faguè remarca soun mau-contentamen sus lou founciounamen de la Soucieta. Se fai de marrit sang raport i finanço.

Segne Barbaroux estènt absènt, mai escusa, demissiounàri de sa cargo de clavaire, lou raport financié fuguè legi pèr Tricìo Dupuy:

Despenso de l'annado 1993 : 10742,07 fr

Receto de l'annado 1993 : 10455,09 fr

**Siegue un benefice pèr l'annado de 286,98 fr.**

Lou raport financié es adouta à l'unanimita.

Pièi, fuguè lou renouvelamen dóu Counsèu d'Amenistracioun:

Li candidatura prepausado:

Julieto Baudo, Enri Benefice, Jan-Francés Moisset, Simouno Geraudie, Pèire Geraudie, Margarido Prat, Bernat Giely e sa gènto mouié Ugueto, Tricìo Dupuy, Glaudo Laurent.

## Ligardian

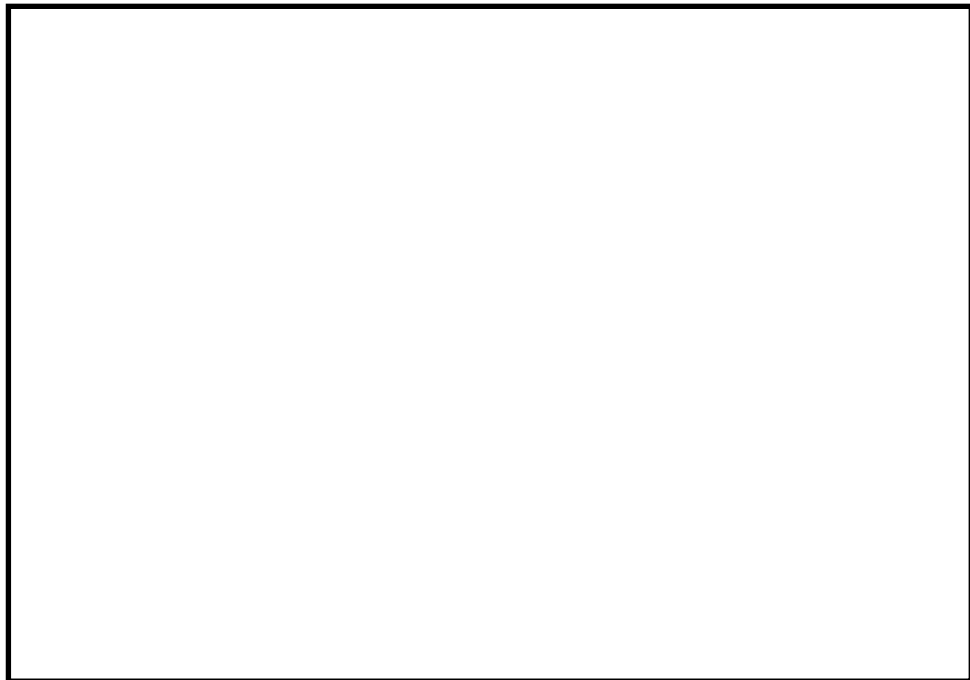
Li Gardian venon dre di siècle d'esplendour  
E de Semiramis à nosto Rèino Jano,  
A l'entour di palais an boutouna la flour  
Qu'aujourd'iue s'expandis dins la Nacioun Gardano.

Li gardian soun de prèire e soun de troubadour:  
Prèire dóu Diéu Mithra qu'èi la forço abelano,  
Lou sang dóu sacrifice e l'eterno flambour;  
E faidit bandissènt lou rampèu de Maiano.

E quouro tout s'engruno e toumbo au degoulòu,  
Encarnant si chivau en blanco fourtaresso,  
Soulet, contro Cifèr se baton pèr bellesso.

Mai souto lou simbèu dóu ferre emé dóu Biòu,  
Se li Gardian fan targo à la lucho infernalo,  
N'èi que pèr te sauva, Coumtesso prouvençalo!

Marqués Folco de  
Baroncelli-Javon



Lou 26, qu'auqui mèmbe fidèu se soun recampa pèr la coumemouracioun dóu 70en anniversàri de la mort dóu Mèstre, au Planestèu Longchamp, en presènci de noste jouine Sendi, Jan-Lu Doumenge.

## Ligardian

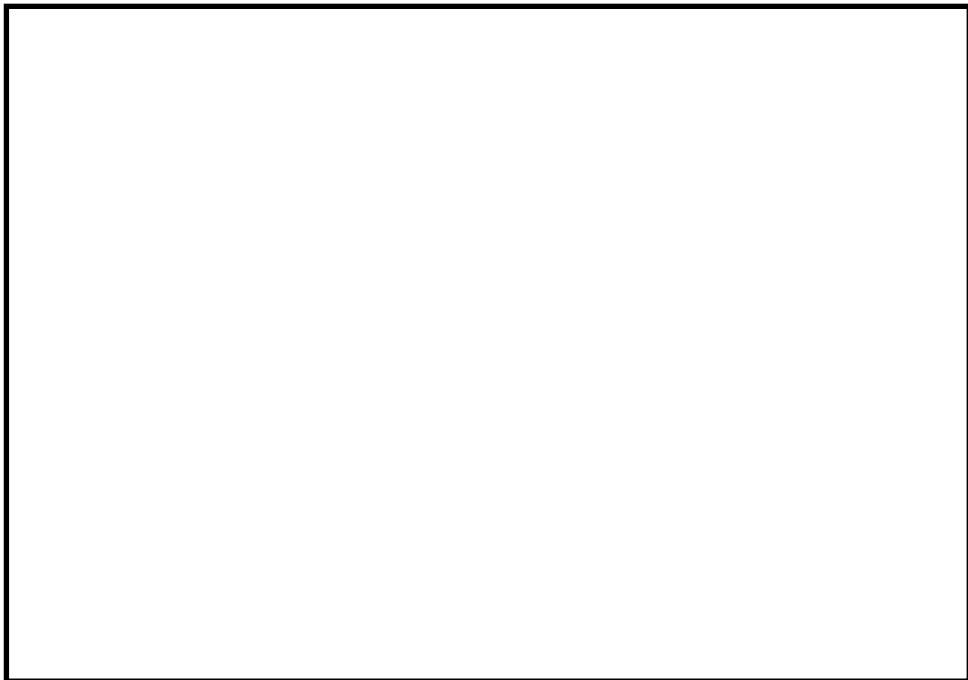
Li Gardian venon dre di siècle d'esplendour  
E de Semiramis à nosto Rèino Jano,  
A l'entour di palais an boutouna la flour  
Qu'aujourd'iue s'expandis dins la Nacioun Gardano.

Li gardian soun de prèire e soun de troubadour:  
Prèire dóu Diéu Mithra qu'èi la forço abelano,  
Lou sang dóu sacrifice e l'eterno flambour;  
E faidit bandissènt lou rampèu de Maiano.

E quouro tout s'engruno e toumbo au degoulòu,  
Encarnant si chivau en blanco fourtaresso,  
Soulet, contro Cifèr se baton pèr bellesso.

Mai souto lou simbèu dóu ferre emé dóu Biòu,  
Se li Gardian fan targo à la lucho infernalo,  
N'èi que pèr te sauva, Coumtesso prouvençalo!

Marqués Folco de  
Baroncelli-Javon



Lou 26, qu'auqui mèmbe fidèu se soun recampa pèr la coumemouracioun dóu 70en anniversàri de la mort dóu Mèstre, au Planestèu Longchamp, en presènci de noste jouine Sendi, Jan-Lu Doumenge.

Abriéu :

Lou 16, se sian retrouba i *Mobiles*, proche li Refouma, pèr uno acampado de tóuti lis afouga de l'emissioun **Vaqui** sus FR3 qu'es amenaçado d'èstre supremido au mes de setembre.

Lou 17, proumier acamp dóu nouvèu burèu pèr regla lis affaire courènto.

Lou 24, acamp de la mantenènço de Prouvènço à-z-Ais, dins lou tant poulit Oustau Coumunau, que veguè l'eleicioun dela jouino Courino Gauthier à la cargo de souto-sendi pèr Marsiho.

.....

### Trescoumpouitoumarsihésincouneigu dóusiècleXVIIen

-**Pèire-Gabriel Buffardin**, nascu à Marsiho en (5 an après Jan-Sebastian Bach 1685-1750), fuguè un di flahutejaire internaciounau de soun tèms, baiant de councert enjusqu'à Countantinoplo.

En 1715, la Cour de Dresden se lou pren coume proumié flahutaire de soun ourquèstre, qu'èro un di mai couneigu d'Europo. Lé disien lou flahutaire lou mai rapide dóu mounde. Mouriguè à Paris en 1768.

Istrumentisto, fuguè pamens un grand coumpouitour. Sis obro, d'uno grando qualita, se trobon dins d'oubrage couleitiéu.

- **Aleissandre Louët** nasquè lou 24 de novèmbre de 1743, à Marsiho. Lou trauvai de soun paire, Coumissàri Generau di Galero, l'interessavo pas, qu'èro afouga pèr l'escrituro de la musico. Mounto à Paris pèr se perfeciouna, e s'istalo. Trevo autant bèn à la vilo qu'à la Cour, l'envirou-nage de Mario-Antounieto. Escriguè subre-tout d'obro de musico de chambro pèr clavecin soulet vo pianoforte, emé d'acoumpagnamen de vióloun, mai que se podon tambèn jouga au flahutet.

- **Jan-Jóusè Chateuminois**, nascu à z-Ais en 1744, qu'es l'epoco dóu galoubet-tambourin dins lis saloun bourgés. Escriguè mai d'uno peço pèr aquélis istrumen, que n'en jouguè èu-meme, e publiquè tambèn uno metodo devers 1810.

Quouro manjavo dins si trento an, quitè sa Prouvènço natalo pèr s'istala à Paris emé la volounta de prendre lou pupitre de tambourin de l'ouquèstre de l'Opera. Sa candidatura fuguè rejitado, mai menè sa



carriero dins mai d'un tiatre parisen, en enseignant l'art dóu flahutet. Mouriguè à Paris en 1810.

**TricìoDupuy.**

.....

**ThydeMonnierroumanciero**  
**1887-1967**

Quau se ramento d'aquesto escrivan, nascudo à Marsiho, Carriero de Roumo, à la fin dóu siècle passa?

Pouètesso de trio, femo fatalo, aquesto fiho de coumerçant, amigo de Giono, a treva, dins l'oumbrino, près d'un mie-siècle de literaturo.

Si pouèmo, quasimen incouneigu, soun introubable. Si rouman, que lis erouïno soun en majourita de femo, se debanon en Prouvènço, dins nòsti colo perfumado, emé l'acènt e lis óudour dóu terraire emé la lengo de la carriero.

Tóuti si persounage soun prefoundamen estaca à sa terro, à l'oustau pereinau. Quàuquis-un an vougu se desmama pèr faire sa vido, mai siegue se soun perdu à jamai, siegue soun revengu mai riche, à-n-aquesto terro ancestralo que li souno.

Li Desmichel, saga d'uno famiho à l'entour d'un doumaine, La Guirande, bello bastido majestouso dóu terraire aupin, traço un aubre genealougi que li branco mestresso soun aquéli femo, qu'à soun entour, li generacioun noumbrouso s'expandisson. Lis ome menon la terro, li femo emé si passioun, sèmpre secrèto, asseguron la descendènci autambèn legalo que bastardo...

Lis proumiéris obro de Thyde (Matildo), perspiro lou realisme e l'emoucioun pèr l'esperit meme de si persounage que vivon la Naturo (*Fleuve*) vo soun devé (*Travaux*).

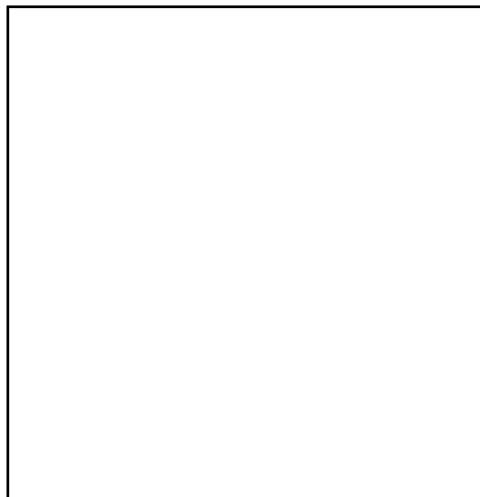
D'uno outro man, sus la fin de sa vido, li tèste devènon mai cresible. Maugrat aquesto evolucioun, l'escrituro resto toujours simplò e pouètico.

Pouèto, roumanciero, nouvellisto, autour de fissioun, Thyde Monnier, emé uno cinquantano de libre a, à soun paumarés, mai d'un guierdoun literàri. Quàuqui titre se trobon encaro urousamen en couleicioun de pòchi. Son obro la mai couneigudo resto Nans-lou-Bergié e un rouman istouri: *La Ferme Blanche*, qu'es la vido di quatre fiho de Ramound Berengier, Comte de Prouvènço, que fuguèron, tóuti li quatre rèino. De noumbrous tèste fuguèron perdu, voulounteramen vo noun, d'autre soun la proupieta di *Gens de Lettres*.

Pamens aquesto femo i noumbrousi caro, dispareigudo en 1967, es toutalamen óublidado di Marsihés. Thyde, de la vido sentimentalo agitado, a cerca touto sa vido un equilibre, un bonur qu'a jamai pouescu aganta, maugrat uno quisto di mai ativo...

*Lis Amis de Thyde Monnier* la volon faire counèisse, en parlant de sis obro, de sa vido de femo e de faire publica sis obro e si pouèmo inedit.

Lis Amis de Thyde Monnier - 211 Av Pèire Mendès-France - 13008 Marseille.





**Juliet (lou Lioun)** : Meissoun dóu segue, dóu colza. Coumença aquelo deis àutrei grano. Segá de longo. Sièucla tout ço que n'a besoun. Buta lei trufo. Derraba lei marridis erbo e entrefouire la vigno. Si pòu semena pèr recorta en autouno lei sicòri, lei caroto e leis espinard. Lei calet-flòri emé suen aqueste mes pouadon bèn douna en ivèr.



### **LiPruno**

Un ami miéu, Andriéu, charro souvènti-fes de sa grand. Emé si dous fraire Aubert e Armand, anavon, coume tóuti li felen, passa li vacanço, li fèsto, li dijóu encò de sa grand. Andriéu, l'einat, Armand, lou cago-nis èron proun tranquile. Mai Aubert aquéu dóu mitan, èro un tron de l'èr qu'es rèn de lou dire e lou mai desvaria de la nisado. Ero de tóuti li galejado e trufarié de l'oustau: agantavo li cat pèr la co, baiavo de luserno i couniéu pèr ié faire gounfla lou vèntre, raubavo li fru pas madur dins li fruchage di vesin: avié sèmpre li coulico...

Un estiéu qu'èro insupourtable que mai, sa grand decidè de ié douna uno leiçoun. Proche soun oustau restavo lou Grasset qu'èro un pau masc e un pau fountanié. Ero proun ventraru, goi e avié un iue mié-barra. Emé si péu espeloufi èro pamens gènt mai en causo de sa tèsto maugracioso fasié pòu is enfant.

Un bèu jour, Aubert s'èro gava de pruno verdo qu'avié raubado encò de la pauro maire Germano, sa grand l'agantè pèr l'auriho e lou menè lèu-lèu encò dóu Grasset. Aubert mutè pas.

- Vène eici, galapias, ié diguè Grasset, anen pèr vèire se siés un messourguié.

Aubert beissè pas lis iue.

- Fai vèire toun frontas, darnagas!

Grasset aubourè un pau lis espigo bloundeto e diguè:

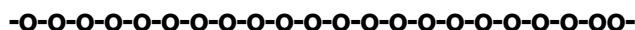
- Sus toun front, i'a marca: Aubert a manja tóuti li pruno...

- Aubert a pas manja li pruno, respoundeguè l'enfant.

- Mai es pas tout, apoundeguè Grasset, i'a encaro escri: Aubert li troubè un pau caudo.

- Es pas vrai, Aubert lis a pas trouba caudo....

### **TricioDupuy.**



### **Mounpaire**

Qu'ai pouscu metre de tèms, avans que de souna moun paire de pèr soun noum de batisme!

Acò, de-segur, auriéu jamai ausa de lou faire avans de moun retour de la luenchenco Alemagno.

Es ansin qu'un bèu jour (me n'en souvène coume s'èro d'aièr), èro lou bèu jour de la

Sant-Jóusè. Venguère à moun paire:

- Paire, m'agradarié que me faguèsses la favour de me lascia te souna de pèr toun pichot noum, tout bèn just coume lou fas emé iéu...

Alor es arriba ço qu'esperave tant qu'arribèsse... A pausa sis dos man grandasso sus mis espalo, m'a regarda dre dins lis iue, pièi, m'a garça un d'aquéli pountounas coume de long-tèms n'en aviéu pas agu... Sus si gauto, que, pau que pau, èron un brigoun pognènto, lou creisès vo noun, dos lagremo an regoula. Ero lou bèu proumié cop que vesiéu ploura moun paire, mai de-segur qu'acò èron de lagremo de joio!

Tout èro di! De que voulès rebecca d'autre? Fuguè coume se uno muraio plus nauto que lis estello venié de cabussa d'entre un paire e soun drole. Sian ana faire uno pichoto viranto, s'endraiant au caprice de l'azard, sènso mai. Aqui, camin fasènt, m'es vengu de ié counta coume, eilamoundaut, en païs fourestié, quand moun cor èro negras, ié mendicave de counsèu, tout bèn just coume se s'èro encapa davans de iéu. D'aquéli charradisso *en solo*, se n'en coungrèiavo toujours un apasimen d'esperit. Lou mournarun s'esvalissié, lou cèu de moun amo retroubavo un brigoun de soulèu trelusènt de ma luenchenco Prouvènço.

Eu, m'a rebecca qu'avié tant prega pèr moun retour, que lou Mounde, soun Mounde à-n-èu, aro s'en devenié mai sin, que se sentié mens soulet pèr afrounta li treboula-men de la vido vidanto.

Uno desenado s'èro pancaro acabado quand lou destin faguè que m'en venguère travaia dins la pichoto usino ounte moun paire picavo desempièi quàuqui parèu d'annado. Aqui tóuti ié disien «Jè», vo miés «Zé», qu'es lou diminutiéu marsihés de Jóusè. Aqueste cop, es moun paire que me preguè de lou souna coume lou fasié tout un cadun, mai crèse bèn qu'avié forço envejo de me senti prouche d'èu...

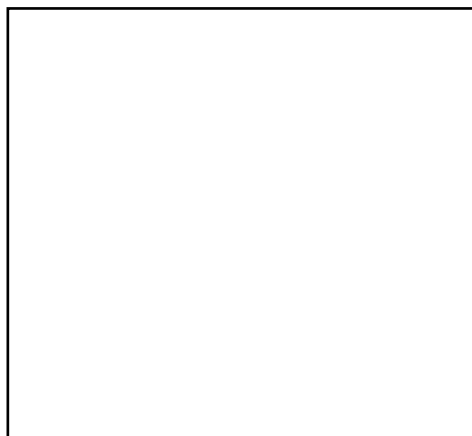
Aro que, plan-planet lou vieiounge m'agarris, que ma vido vèi pouncheja lou bèu radié qu'es pèr me metre à la calo, me fai gau d'ausi mis enfant me souna de pèr moun noum de batisme: acò es la plus bello finido que me poudié purgi lou souveni de moun vièi paire!

### **PrimoSelva**

**Lou 4 de novèmbre de 1993.**

.....

**Avoust (la Vierge) :** Si despacha de cauca. Dè la meissoun fenido, adurre sus plaço lei fumié pèr lou blad. Coumença à laura. Dins lei jardin samena lei cebo blanco, lei lachugo, lei caulet, l'eigreto. Faire lei faiòu sus lou restouble. Destampa la vigno pèr faire madura lei rin. Gueira lei melou e autro frucho que dounon fouart.



.....

Sant-Aloi, patron di manescau, di chivau, festeja dóu tèmms dóu mes d'avoust:

### **Sant Aloi, un di sant li mai ama en Prouvènço**

Lou Bon Sant Aloi es nascu en Auto-Vieno en 588, dins lou país limousin. Es un bèl enfant dóu terraire, abali dins la pieta pèr sa santo maire Teregio.

A-de-rèng, counseié de Cloutaire II, Rèi di Franc, Proumié Menistre dóu bon Rèi Dagobert, (aquéu que metié si braio en l'envers...), pièi tambèn soun counsié e soun clavaire. Dins lis annado 620, fuguè manda à Marsiho pèr l'ataié di Mounedo. Fuguè retrouba mai d'uno pèço emé soun retra, qu'es lou testimòni d'uno faturo de bono qualita. Foundè lou mounastèri de Solignac e sucediguè à Sant Medard coume evesque de Noyon-Tournai, monte acabè sa vido en 660.

Coume argentié, devenguè lou sant patron di fabre e di manescau. Lou sant, tras que simpati, es festeja en Prouvènço e souvènti-fes despièi mai de 410 annado (Lou Bausset). La fèsto mesclo lou pious e lou pagan: messo en lengo nostro, pausadou, aubado, óufrendo à Sant Aloi, que belèu Devon adurre prouteicioun e prousperita. La carreto ramado monte trono lou bon Sant, emé la tiaro d'or e la crosso, es richamen aparado de verduro, de flour e de blad. L'atalage à la modo sarrasino, pòu aguè enjusqu'à vint chivau pèr la cavaucado. Li chivau soun atala l'un darrié l'autre, ourna de cascavèu, de poumpoum, de riban i coulour dóu Sant.

*« Sant Aloi, en Prouvènço, es coume lou sabès, la fèsto di meinagié. Pèr touto la Prouvènço, aquéu jour, li curat benesisson li bèsti: ase, miòu e chivau. E li gènt, au bèstiàri, fan tasta lou pan signa, aquéu bon pan signa, perfuma'mé d'anisse e daureja'mé d'iòu- qu'apellon tourtihado-. Mai dins nòsti país, aquéu jour se fai courre la Carreto ramado, un càrri de verduro atala de quaranto o cinquanto bèsti, encaparraçounado coume au tèmms di Tourné, garnido de soubarbo, de cuberto broudado, de plumet, de mirau, emé de luno de letoun! »* (F. Mistral, «Memòri e Raconte»).

Dins d'ùni vilage, lou gaiardet (la bandiero dóu Sant ) es vendu à la dicho au proufié de la Counfrairié (Lascours).

Dins lou Sant Aloi de Broussinet, de l'Abbat Leoun Spariat, se vèi lou brave Aloi, lou manescau, clafi de croio, que s'espoumpis d'èstre « lou mèstre sus tóuti li mèstre, que forjo un ferre dins dos caudo ». Jèsu vèn lou vèire, fai un miracle en fourjant un ferre en uno caudo après aguè coupa la cambo dóu chivau de Sant Martin e l'aguè remeso à sa plaço, sènso mau pèr lou chivau: Aloi se counvertiguè!

Emé Sant Jan e Sant Ro, Sant Aloi es un sant patron tras qu'ama di Prouvençau. De mai, li voto ié permeton de renousa emé li tradicioun founso di rèire...

**TricòDupuy**

**-o-o-o-**

**Dessin de cuberto:** Amèu de Santo-Fretouzo, ancian camin de la Carriero dóu Semafore de La Ciéutat. Aquelo Santo restavo dins un agachoun devers lou siècle XVIen e garissavo lis erpès, li verme, l'eczema e outro "gratouzo". (J-F. M.)

**-o-o-o-**

## La Neissènçod'uno estello (seguido)

Lou fourgeiroun embauchè la mita dis ome dóu vilage pèr foundre lou fèrri, l'estira, lou torse e lou boucla en anèu, e ié fauguè l'autro mita pèr ressa lou bos e abari lou fio de la forjo. E dóu tèms que Blacassin se pausavo à coustat de sa damo blanco, tout lou vilage tubavo coume l'infèr e susavo coume cènt milo banaru!

Fin finalo, lou 8 de setèmbre, jour de la nativeta de la Vierge, davans soun bon pople acampa e mai negre que de carboun sourti de dos forjo, lou Sire Blacas baiè lou signau de l'ascencioun.

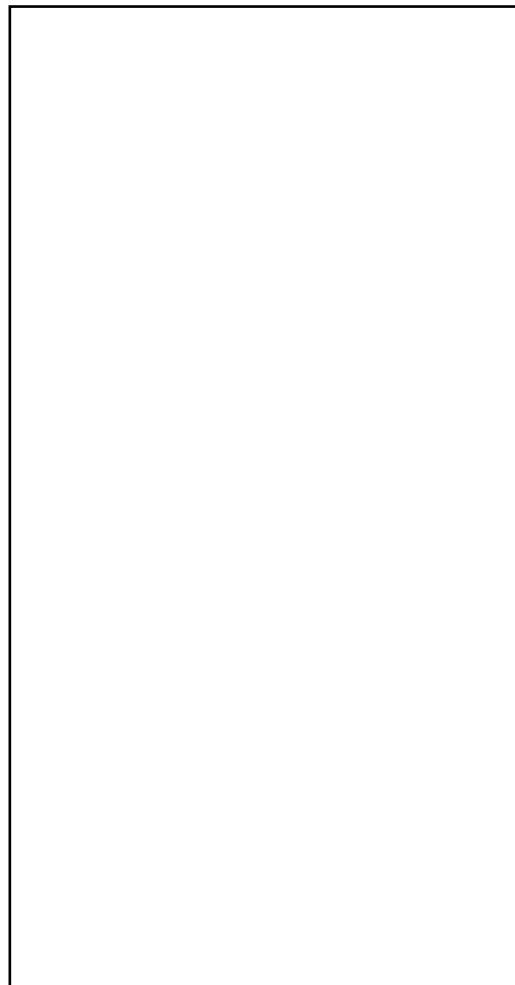
Uno armado de leidas, rauba dins lou campèstre, meteguè la cadeno sus l'esquino e seguido pèr lou fabre e pèr lou ferratié, un miòu que cargavo l'enclume, uno miolo que carrejavo lou bos e un ase que pourtavo lou capelan dóu castèu, se meteguèron à-n-escala lou baus que mestrejavo Moustié, en prenènt sus la drecho, quouro regardas li roucas.

D'eilavau, li vesien escala dins la clapo, desaparèisse, pièi parèisse mai à la cimo, uno bono ouro mai tard. Se quihèron sus lou mai naut pitoun, tout bèn just au dessus de l'enciso, atubèron un fiò, cavèron un trou dins la rocho e emé un grand renfort de flame, de fèrri en fusioun e de cop de masso, sagetèron dins aqueste trou, lou proumier anèu de la cadeno. Lou capelan faguè un signe de crous e reversè un ferrat d'aigo benesido sus la pèiro, pièi ié baiè lou signau pèr la segoundo ouperacioun.

Li leidas, resta darrier emé li 680 pèd de cadeno sus l'esquino, caminèron l'un après l'autre, e emé de gèste pouderos mai besuquet, enviroutèron cadun soun tros de cadeno à coustat de la pèiro encaro tubanto.

Quouro la toutalita de la cadeno fuguè enroulado coume acò, coume un grand serpatas que dor, lou capelan, ardidamen, n'en prenguè la co e la boutè dins lou vueje. Tout lou rèsto de la bèsti se desvertouiè e resquihè lou long de la paret enjusqu'au founs de la faio que coupo en dous lou baus de Moustié.

Aqui, esperavo uno outro armado de leidas, rauba aqueste cop sus lou planestèu de Valensolo, lou païs de Sant Maiéu. Avien carreja au pèd dóu baus, uno cordo de milo pèd qu'avien enrouna, éli tambèn, coume un serpatas dourmihous. De-segur, semblavo uno mountagno de serp. Lou courdelié, éu meme, estaquè la bello veto de canebe au bout de la cadeno qu'avié resquiha enjusqu'à-n-éli. Lou mai soulide di leidas agantè l'autre bout de la cordo, la desviroulè e d'aise, lou serpatas se desempielè. Alor, li cènt leidas carguèron la cordo sus l'esquino tambèn, e vai de



coumença l'escalado. Mai d'aqueste coustat, l'enciso èro dès cop mai redo e sourgènto que l'autro e la susour di leidas gislè sus li pèiro, dóu tèms que darriér éli, tirassado pèr la cordo que mountavo, la cadeno se soulevè, pièi s'estirè pau à cha pau, mouligassamen d'abord, au dessus dóu gaudre.

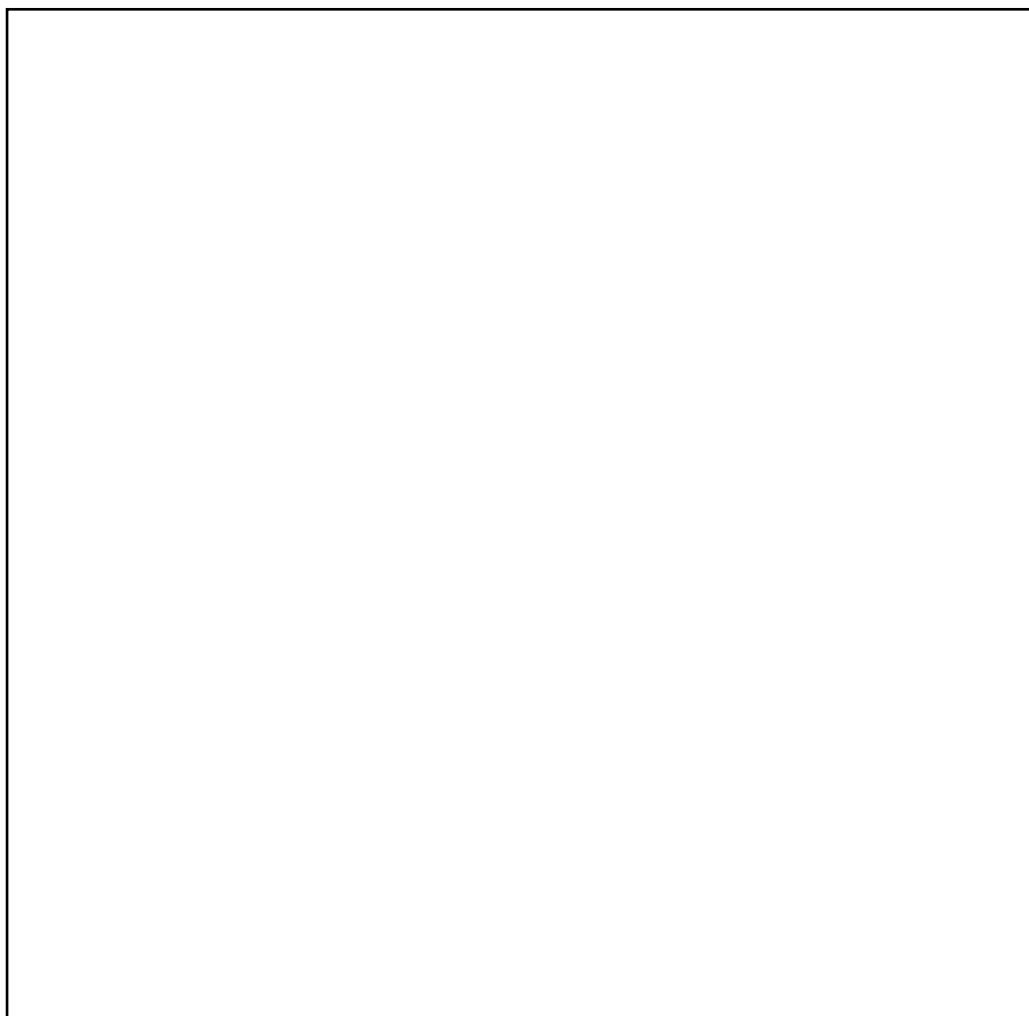
Fin finalo, la caravano rejougnèguè la cimo dóu pitoun que fasié faço à l'autre mounte èron ista li leidas de la valèio, lou fabre, lou ferrounié, li miolo e lou capelan. D'aqueste coustat d'aquí, ges de capelan perdequé la cadeno èro estado benesido de l'autre coustat emé bono mesuro: mai i'avié lou fiéu dóu fabre e lou fiéu dóu ferratié, mai lóugié e mai lèst que soun paire pèr se quiha sus aquéu pitoun ribassu d'eici. Uno miolo acroubato carrejè l'estello.

Lou fiéu dóu ferratié faguè resquiha l'estello sus la cadeno, aro bèn estirado entre li dous pitoun. Lou fiéu dóu fabre sagetè lou darrièr anèu de fèrri à grand renfort de fiò e de cop de masso.

E eilavau, sus la plaço dóu vilage, lou bon pople piquè di man quouro veguè l'estello se destaca dóu roucas coume un aucelet e vouleteja long lou fiéu sourne pèr s'arresta au bèu mitan e ié resta.

Souto soun ombrello de sedo, à coustat de sa damo, Blacassin risoulejè de plesi.

Un tèste de Nicolo Ciravégna, de dessin de Colline e uno reviraduro de Tricìo Dupuy.



**Setembre (la Vergo)** : Recourta lou gras blad. Batre lou gran que fa besoun pèr lei semènço. Prepara la terro pèr semena. Semena la civado d'ivèr, lou blad e leis àutrei gran. Derraba lei darrièri trufo. Buta lei cachouflié. Prepara lei plant de fresié. Enterre leis àpi. Coumença lei vendèmi.

**Tira de l'Armana dei peisan de 1887.**

•••••

***Gramaci à Nosto-Damo de la Gàrdi***

T'ai prega, bono Maire, e toun noum benesi,  
Dins moun cor, sus mi labro a pas pulèu brusi  
Qu'au signe de toun det l'aforouso Mort estrèmo  
Sa daïo, touto presto à meïssouna ma femo!

l'avié tout-aro, un an que parèu bèn chausi,  
Menavian lou bonur di cor amourousi;  
E l'enfant, espera dins uno joïo estrèmo  
A marca soun moumen pèr d'amàri lagremo!

Mai, Vierge pousderouso, as vougu me garda  
Ma mouié, de toutiéu, la meïouro mita.!...  
Sian mounta tóuti dous à ta santo capello.

E Marsiho que fumo e la mar que s'entènd  
Redison ti lausengo, e nautre, ô rèino bello !  
l'apoudeèn noste cant, urous e bèn countènt!

Anfos Tavan  
Marsiho, setembre de 1867.  
Armana Prouvençau de 1868

## ***Lou vièi batèu e la mar***

Un gèmi, coume aquèu d'un vièi ome alassa, sourtiguè di flanc dóu vièi navire, mai degun l'ausiguè: li marinié jougavon de l'acourdeoun, lis óficié entamenavon un bridge e, de mai, quau saup coumprendre la voues di causo? Degun se soucié d'aquèu plagnun perdu dins la tremoulino di machino; degun, franc de la mar que fuguè sèmpre la counfidènto atitrado e la coumpagno fidèlo dóu batèu alena dins la niue.

- Alenes? Toun cor bat sourdamen e ta mourgueto grafigno ma raubo verdo. Perqué siés tant oustina pèr encaro naviga? As fini toun tèms! Veses moun mantèu franja d'escumo s'entreduerb pèr t'aculi. Venes te pausa, dourmiras d'aise au mitan dis augo e di courau.

l'avié proun de tèms que la mar calignarello cercavo de persuada lou vièi batèu d'arresta soun service e de s'abandouna, dins un moumen de lassige, dins lou gourg que se trobo lou repaus vertadié.

Lou *Fairheaven*(1) avié escouta la raganello de la mar. Mai d'un cop l'oucean, coume un passo-tèms, avié pres plesi de gangaça lou *Fairheaven*, qu'uno familiarita estrecho lis unissié l'un à l'autro, coume dous coumpan que lou destin a liga pèr toujours li vido.

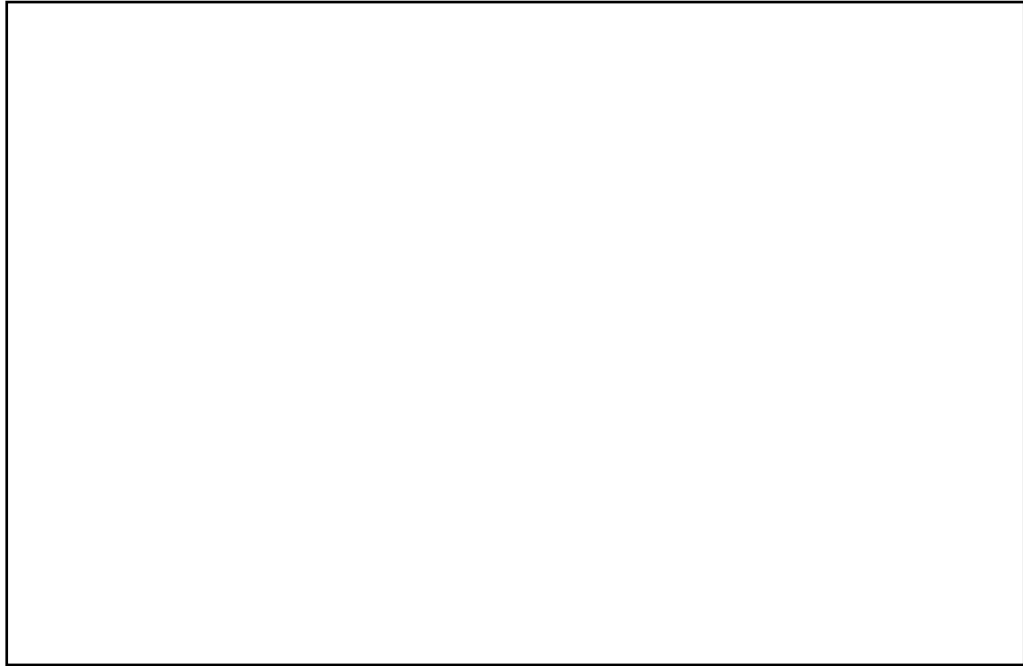
Pèr de niue que lis vènt sèmblon reteni soun alen, que lis estello sourison sèns nombre dins lou cèu, l'oucean e lou batèu escambavian si counfidènci. Lou vounvoun dóu navire se mesclavo au rouncadis dis erso e degun fasié atencioun i dialogue que lou vènt e la niue èron li soulet temouin.

La mar avié pieta dóu vièi batèu. Agitado sèns relàmbi, despièi la debuto di siècle, la mar eterno ignouro l'alassamen. Mai li Titan coumpatisson à la feblesso dis ome e la mar, aujolo indulgènto, se fasié de marrit sang di signe de decrepitude que remarcavo encò de soun vièi coumpagnoun.

Paure *Fairheaven!* Avié encaro bèn èr, quouro emé un gai soulèu, traçavo sus la pèu liscado de l'oucean d'arabesco de dentello blanco. Sa nauto chaminèio boutavo de penacho de fum. Dins li port, pinta de nòu, se balançavo mouletamen sus li vago que clapoutejavon emé tendresso contro sa coco, li couire dóu bastengage e de la barro beluguejavon coume uno cadeno d'or sus un vèntre de financié. Sa poupo un pau lourdo, curado emé suen, sa pro basso e courto atiravon li regard coume lou vèsti impeccable mai reventa d'uno damoto de la modo anciano.

Paure *Fairheaven!* Despièi uno quarantano d'annado qu'asseguravo lou service entre li pichot port desgruna sus la coustiero americano que bagno lou Pacifi, li soulèu e lis embrun avien à cha pau boudenfla soun bos e fendiha sa pinturo. Dins li rado, ounte souspirant de plesi, s'ancravo mai urous qu'uno ganchello davans sa grùpi garnido de fen, avésinavo emé de navire jouine dóu darrié crid.

Li vesié leva l'ancro dins un revoulun d'escumo, seguissié li penacho de fum, qu'èron, bèn lèu, qu'uno nivo lóugiero sus l'ourizoun. Lou sentimen de sa descrepitude lou cor-quichavo: se remembravo sis annado de resplendour e de jouinesso quouro, tre soun intrado dins chasque port, èro aculi pèr de chut-chut flatous: pensavo alor au moumen que, pres-fachié anti, cabussant souto lou pes dis annado, ié faudrié abandouna soun service e se perdre emé la ferramento qu'es boutado i bourdiho. Pamens, lou vièi batèu èro resta sourd i counvidacioun de la mar de se resquiha dins lou sen de sa vièio amigo pèr ié dourmi soun darrié som. La proupousicioun èro sedusènto. Lou



*Fairheaven* esperavo lou repaus coume lou viajaire lou lié moufle. Mai trop de liame estacavon lou navire à soun vièi capitàni pèr qu'acetèsse de l'entira emé éu dins l'abimo.

- Lou repaus, la pas finalo... esplicavo lou *Fairheaven* à la mar, poudriéu-ti jamai li tasta sèns remors? Sourtiéu dóu chantié quouro lou capitàni Johnson mounté à moun bord. Coume fuguère soun proumié navire, fuguè moun proumié capitàni. Souvène-te, mar, de ti furio e de ti sourire! Souvène-te de ti broufounié e de ti bonasso! Moun enfustage frenis quouro resono sus elo li pas dóu capitàni. Que sariéu sèns éu? Un assemblage de fusto e de ferre sèns uno belugo de vido. Eu, soulet m'a baia lou principe vitau. Sèns éu, poudriéu, ô mar, charra emé tu?

La mar, que l'eternita ren serenamen inaccessible i escrupule d'uno sensibileta afinado, aussavo lis esquino cascarelejanto de dentello.

E lou navire countunuiavo:

- Coumetrai jamai aquelo trahisoun. Un sourdat abandono pas soun poste. Lou capitàni Johnson a fe dins soun vièi bastimen: lou deçauprai pas.

D'ourdinàri, un rampèu dóu capitàni arrestavo lou dialogue. Lou *Fairheaven* trefou-lissié à la voues de soun cap, parié à l'amant que recounèis lou fretadis de la raubo de sa mestresso. Mai a questo niue, se sentié proun las! Li jouncho de sa careno, alassado pèr un cargamen lourd, gençavon emé plagnun. La mar s'èro facho persuativo, d'escampaduro tant solutivo cargavon l'èr que lou navire reguignavo feblamen, à mita counvincu pèr sa vièio counfidènto que sa raubo se clafissié de paieto e de poun fasfaricous.

- Es fa, insistavo la mar. Podes pas countunua coume acò! Ti machino s'estoufegon coume uno baleno blesido, mi cènt bras trespiron pèr li fendesclo de ta carcasso abenado, li dóufin te despasjon à la nado... Resisto plus au destin!

Un frejoulun d'angouisso gançaié lou *Fairheaven*.

- Podes rèn respondre!... La luno expandis uno lusour bèn-voulènto, l'èr es mai dous qu'uno journado de printèms en Bretagno, la costo se destaco sus l'ourizoun à quàuqui milo de nautre. Regardo, veses pas li fiòc estaja dóu pichot port de



Manzanillo? De que cregnes? T'engoulirai plan-planet. Aucun dangié n'amenazo toun capitani. Lou bassin d'un jardin publi es pas plus pasible qu'es ma surfaço, aquesto niue. Aproficho de mi bònis intencioun. Sabes que siéu capricioso. Deman, uno furio brusco risco de descadena mis erso. Mi coulèro peton à l'imprevisito. Perpenso: podes-ti supourta, sènso dangié uno broufounié? Creses-me, baio-te de bon grat à ma sarrado!

Lou vièi batèu se despachavo peniblamen. Sa nauto chaminèio escupissié emé un rangoulun de petrinàri, de giscle de fum que mascaravon lou cèu linde. A despart dis ome de quart, tout lou mounde dourmié.

Lou capitani Johnson se pausavo dins sa gabino. Coumendavo despièi tant de tèms lou *Fairheaven* que, maugrat lou vieiunge dóu cargò, imaginavo pas qu'un auvèri pousquèsse jamai capita.

Un plagnun pognènt, sourti di proufoundour dóu navire, l'aubourè tout d'uno sus sa lichoto. Tenguè l'auriho. Sourdo, tremoulanto, uno voues que counèissié forço bèn, la voues di causo qu'avien viscudo, la voues estranglado dóu *Fairheaven* l'avertissié dóu malur.

- Adiéu!... Adiéu!...

Lou capitani prenguè sa tèsto dins si man. Vesié pas l'inminènci dóu dangié. Aucuno pensado pratico venié dins soun esperit, mai d'image descoudura: la visto neto, coume uno foutougrafio, dóu *Fairheaven* resplendissènt de jouinesso, ancrà dins uno anso ourletado de paumié, à coustat d'uno pichoto vilo dis oustau blanc davalant devers la mar; lou souveni d'un dimènche matin, lou pont lusissènt de proupreta, li matelot, pèd descaus, lavant soun linge en cantant; lou pistoun regulié de la machino e lou seiage dóu batèu, parié à la trahino d'uno princesso de legèndo...

De lagremo bagnèron si parpello:

- Ailas, moun batèu, moun vièi batèu, m'abandones? léu te quitarai pas. Coume poudrié viéure sènso te?

Pamens, s'estènt reganta, avié baia l'alarmo. Lis ome se butassavon, la machino alenavo, la quiladisso de l'aigo fasènt desbord dins la calo, brusissié lugubramen is auriho.

La chourmo avié pres plaço dins li barquet de sauvetage. Lou batèu, plan-planet se clinavo babord sus tribord.

- Capitani! Capitani! Qu'esperas? La chourmo es au coumplèt, à la sousto dins li barquet. Venès! Dins dès minuto, ajoundren lou ribeirés!

Inmouable sus la passarello, sèns degna respondre à sis ome, à si coumpan, dóu tèms que li vago amoureuxamen enlaçavon lou vièi navire, lou capitani sourisié: la Mar bressavo lou som dóu *Fairheaven* dóu refrin rau dóu ressac.

(1) : *Fairheaven* es vertadieramen mau-eisa de revira. *Fair* valènt-à-dire clar, blu, pur e *heaven* es lou cèu, lou Paradis, lou *Fairheaven*, valènt-à-dire Lou Cèu Blu mai emé l'idèio de serenita.

Tricio Dupuy, d'après «L'Agounio dóu *Fairheaven*» pèr Jan Dorsenne, devers 1940.



